

ZARCH



Journal
of interdisciplinary studies
in Architecture
and
Urbanism

No. 26 | 2026

Memoria, proyecto y construcción del paisaje

Memory, design and landscape construction

José Ignacio Linazasoro | Joan Nogué | Jorge Torres...



No. 26 | 2026

Memoria, proyecto y construcción del paisaje

Memory, design and landscape construction



Prensas de la Universidad de Zaragoza

**Instituto de Patrimonio y Humanidades (IPH).
Universidad de Zaragoza**

**Vicerrectorado de Política Científica.
Universidad de Zaragoza**

**Grupo Paisajes Urbanos y Proyecto Contemporáneo (PUPC).
Universidad de Zaragoza**

**Revista del Departamento de Arquitectura
Escuela de Ingeniería y Arquitectura
Universidad de Zaragoza**

<http://zarch.unizar.es>

ZARCH, fundada en el año 2013, se vincula al Grupo de Investigación de la Universidad de Zaragoza T44_23R PUPC Paisajes Urbanos y Proyecto Contemporáneo, con la colaboración del Departamento de Arquitectura.

ZARCH, founded in 2013, is associated to the Research Group T44_23R PUPC Urban Landscape and Contemporary Project, with the collaboration of the Department of Architecture.

<http://pupc.unizar.es>

DEPARTAMENTO DE ARQUITECTURA

María de Luna, 3
Edificio Torres-Quevedo. Campus del Río Ebro
50018 Zaragoza
+34 876 555 095
uparq@unizar.es

© de los textos, sus autores
of their authors, for the texts

© de la edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
of the edition, Prensas de la Universidad de Zaragoza

https://doi.org/10.26754/ojs_zarch/zarch.20252512454

ISSN: 2341-0531 / ISSN-e: 2387-0346

Depósito Legal: Z 96-2014



La revista ZARCH se acoge al sistema Creative Commons
Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

ZARCH journal is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

Director
Editor-in-chief
Javier Monclús Fraga

Secretaría
Secretary
Sergio García-Pérez

Consejo editorial
Editorial Committee
Raimundo Bambó Naya
Noelia Cervero Sánchez
Eduardo Delgado Orusco
Carmen Díez Medina
Carmen Espegel Alonso
Almudena Espinosa Fernández
Jaime J. Ferrer Forés
Sergio García-Pérez
Cristina Gastón Guirao
Carlos Labarta Aizpún
Mercedes Linares Gómez del Pulgar
Javier Monclús
Orsina Simona Pierini
Ángel Pitarch Roig
Miguel Sancho Mir
Sara Sucena

Reseñas de libros
Book Reviews
Carmen Díez Medina

Traducciones
Translations
AJE

Diseño editorial
Editorial design
Manuel García Alfonso

Logotipo y diseño web
Logo and web design
Teresa de la Cal, Batidora de ideas

Producción de la edición impresa
Production of the printed edition
Prensas de la Universidad
Universidad de Zaragoza

Producción de la edición online
Production of the online edition
Sergio García-Pérez

Impresión y encuadernación
Printing and binding
Prensas de la Universidad
Universidad de Zaragoza

Esta publicación forma parte de los resultados del Proyecto de Investigación: PAISAJES CULTURALES EN ARAGÓN. Estudio comparativo para generar nuevos modelos de análisis y de transferencia social, Convocatoria 2022 “Proyectos de Generación de Conocimiento”, concedido por la Agencia Estatal de Investigación, Ministerio de Ciencia e innovación (2023-2026). REFERENCIA PID2022-139102NB-I00. El equipo de investigación de este proyecto está integrado en el Instituto de Patrimonio y Humanidades de la Universidad de Zaragoza.

Consejo Científico
Scientific Committee

Iñaki Alday
Tulane School of Architecture

Miguel Ángel Alonso
Universidad de Navarra

Jesús Aparicio Guisado
Universidad Politécnica de Madrid

Núria Benach Rovira
Universidad de Barcelona

Mara Capone
Università degli studi di Napoli Federico II

Pepa Cassinello
Universidad Politécnica de Madrid

Pilar Chías Navarro
Universidad Alcalá

Elisabete Cidre
University College London

Albert Cuchí
Universitat Politècnica de Catalunya

Rodrigo de Faria
Universidade de Brasília

Eduardo de Miguel
Universidad Politécnica de Valencia

José María Ezquiaga
Universidad Politécnica de Madrid

Maria Grazia Folli
Politecnico di Milano

Ángela García Codoñer
Universidad Politécnica de Valencia

Adrián Gorelik
Universidad Nacional de Quilmes

Michael Hebbert
University College London

La revista ZARCH está incluida en Art & Architecture Source (EBSCO), Avery Index to Architectural Periodicals, DOAJ, DIALNET, ERIH Plus, ISOC, LATINDEX, MIAR y SCOPUS.
ZARCH Journal is indexed in Art & Architecture Source (EBSCO), Avery Index to Architectural Periodicals, DOAJ, DIALNET, ERIH Plus, ISOC, LATINDEX, MIAR and SCOPUS.

ZARCH ha sido finalista en la categoría de publicaciones de la XIII Biental Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU).
ZARCH has been shortlisted for the XIII Biental Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU), in the category of Publications.

Olga Ioannou
Technische Universiteit Delft

Francisco Jarauta
Universidad de Murcia

Vittorio Magnago Lampugnani
Eidgenössische Technische Hochschule Zürich

Teresa Marat Mendes
Instituto Universitário de Lisboa

Luis Martínez Santa-María
Universidad Politécnica de Madrid

Xavier Monteys
Universitat Politècnica de Catalunya

Jorge Otero-Pailos
Columbia University

Víctor Pérez Escolano
Universidad de Sevilla

Fernando Pérez Oyarzun
Pontificia Universidad Católica de Chile

Petros Petsimeris
Université de Paris I - Sorbonne

Simona Salvo
“Sapienza” Università di Roma

Carlos Sambricio
Universidad Politécnica de Madrid

Frederique Van Andel
Technische Universiteit Delft

Magdalena Vicuña
Pontificia Universidad Católica de Chile

Los criterios expuestos en los artículos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión del Consejo Editor de la revista, que se reserva el derecho último de la publicación de los originales recibidos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de cualquier parte de esta revista por cualquier medio.

The criteria set out in articles are the sole responsibility of their authors and do not necessarily reflect the opinion of the Editor of the Department Board, who reserves the last publication of the received original right. Prohibited the total or partial reproduction of any part of this Journal by any means.



Memoria, proyecto y construcción del paisaje

Carlos Labarta Aizpún
Ascensión Hernández Martínez
Alegría Colón Mur

Universidad de Zaragoza

Carlos Labarta Aizpún, Ascensión Hernández Martínez, Alegría Colón Mur, "Memoria, proyecto y construcción del paisaje", ZARCH 26 (junio 2026): 4-9. ISSN versión impresa: 2341-0531 / ISSN versión digital: 2387-0346. Doi https://doi.org/10.26754/ojs_zarch/zarch.20262613165

El paisaje, en cualquiera de sus categorías o formulaciones, y en especial en lo que hoy denominamos paisaje cultural, es un patrimonio común que precisa, para su existencia y culminación, de la mirada e intervención del individuo sobre la naturaleza o sobre una herencia construida en el tiempo. Así comprendido el hombre contemporáneo lo recibe como testimonio de un legado sobre el que, progresiva y cíclicamente, retorna su mirada. Y, aún más, lo precisa como estímulo necesario para construir su identidad en un mundo en vertiginosa evolución. Por ello es necesario reconstruir el marco teórico y conceptual de una realidad en continua transformación y considerar, esencialmente, las bases antropológicas del habitar en las que la memoria y la identidad son elementos constitutivos asociados a la creciente idea de retorno a situaciones primigenias.

El análisis de la idea de retorno a estos patrimonios olvidados y al mundo rural se narra desde una mirada poliédrica y transversal, arquitectónica, paisajística, literaria, visual, musical, que incluye la actualización de las bases y razones demográficas, sociológicas y económicas para un abandono, al mismo tiempo que propone las claves y las estrategias para su transformación como motor de cambio de patrimonios en declive. A esta llamada acuden, lógicamente, equipos multidisciplinares en los que tienen cabida arquitectos, urbanistas, paisajistas, geógrafos, historiadores, sociólogos, antropólogos y economistas.

En este contexto adquieren singular interés aquellos ejemplos en los que el patrimonio juega un papel determinante en su desarrollo. En especial en zonas donde se ha producido un fuerte desequilibrio demográfico y la gestión de dicho patrimonio se convierte en una eficaz herramienta contra la despoblación. Paisajes agrícolas, ganaderos forestales, industriales, históricos o defensivos, o paisajes simbólicos, se convierten en realidades que atraen la mirada de académicos, investigadores y profesionales en la búsqueda de nuevos usos y oportunidades. Preservar su memoria e identidad es tanto como garantizar que el futuro inmediato se construye de manera más cierta sobre el principio de continuidad.

La construcción de esta memoria, en algunos casos en riesgo de desaparición, requiere de nuevas herramientas de cartografía y digitalización. En continuidad con los postulados de James Corner, expuestos en su referido "The Agency of Mapping Speculation, Critique and Invention", la mirada sobre un territorio o un paisaje no solo representa la realidad sino, sobre todo, tiene la capacidad de reformular lo que ya existe desvelando potenciales ocultos. Sumamente atractiva resulta también la constatación y recuperación de la memoria del suelo sobre el que acontece todo acto fundacional de la acción del hombre. De su análisis crítico pueden derivarse las nuevas estrategias de ocupación.

La pervivencia de la memoria visual es igualmente crucial. La documentación fotográfica, tanto histórica como actual, juega un papel esencial en tanto en cuanto nos sitúa en el escenario donde nacen las nuevas actuaciones. No solamente es cuestión de preservar la memoria sino de establecer los códigos y las bases para su reinterpretación. De ahí la necesidad de una mirada fotográfica moderna sobre paisajes y patrimonios olvidados que alerte su presencia y promueva su activación.

Memory, design and landscape construction

Carlos Labarta Aizpún
Ascensión Hernández Martínez
Alegría Colón Mur

Universidad de Zaragoza

Carlos Labarta Aizpún, Ascensión Hernández Martínez, Alegría Colón Mur, "The memory, design and construction of the landscape", ZARCH 26 (junio 2026): 4-9. ISSN versión impresa: 2341-0531 / ISSN versión digital: 2387-0346. Doi https://doi.org/10.26754/ojs_zarch/zarch.20262613165

The landscape, in any of its categories or formulations, and especially in what today we call the cultural landscape, is a common heritage that requires, for its existence and culmination, the gaze and intervention of the individual on nature or on a built heritage in time. Thus understood, contemporary man receives the landscape as a testimony of a legacy on which, progressively and cyclically, his gaze returns. Moreover, it needs it as a necessary stimulus to build its identity in a world in dizzying evolution. Thus, the theoretical and conceptual framework of a reality needs to be reconstructed in continuous transformation, and the anthropological bases of living in which memory and identity are constitutive elements associated with the growing idea of a return to original situations needs to be considered.

The analysis of the idea of return to these forgotten heritages and to the rural world is narrated from a polyhedral and transversal perspective, architectural, landscape, literary, visual, musical, which includes the updating of the bases and demographic, sociological and economic reasons for abandonment and proposes the keys and strategies for its transformation as engines of change in declining assets. Logically, multidisciplinary teams, including architects, urban planners, landscapers, geographers, historians, sociologists, anthropologists and economists, have answered this call.

In this context, those examples in which heritage plays a decisive role in their development are particularly interesting. This is especially the case in areas where there has been a strong demographic imbalance and where the management of this heritage becomes an effective tool against depopulation. Agricultural, forestry, industrial, historical or defensive landscapes, or symbolic landscapes, have become realities that attract the gaze of academics, researchers and professionals in search of new uses and opportunities. Preserving their memory and identity is as much as guaranteeing that the immediate future is built more reliably on the basis of the principle of continuity.

The construction of this memory, which in some cases is at risk of disappearance, requires new mapping and digitization tools. In line with the postulates of James Corner in his "The Agency of Mapping Speculation, Critique and Invention", the look on a territory or a landscape not only represents reality but, above all, has the capacity to reformulate what it already has unveiled hidden potential. The verification and recovery of the memory of the soil on which every foundational act of man's action takes place is also extremely attractive. New occupation strategies can be derived from critical analysis.

The survival of visual memory is equally crucial. Photographic documentation, both historical and current, plays an essential role since it places us on the stage where new performances are born. This is not only a question of preserving memory but also of establishing the codes and bases for reinterpretation. Hence, there is a need for a modern photographic view of forgotten landscapes and heritages that alerts their presence and promotes their activation.

A careful look at the landscape and the intention to contribute to its construction in time lead to a timeless and universal architecture. Memory, in this way, refers not only to monumental heritage but also,

La mirada atenta sobre el paisaje y la intención de contribuir a su construcción en el tiempo conduce a una arquitectura atemporal y universal. La memoria, de este modo, no solo se refiere al patrimonio monumental sino, fundamentalmente, a las estructuras domésticas adaptadas a lo largo de los siglos en la construcción del paisaje. De ahí el interés por estudiar las prácticas de reconstrucción de estructuras tanto arquitectónicas como paisajísticas en el medio rural entendidas como oportunidades de desarrollo. Estas intervenciones se asocian en muchos casos a nuevas prácticas artísticas y a la potenciación de parques culturales que ponen en valor el patrimonio y contribuyen a un turismo sostenible.

En términos estrictamente arquitectónicos recordamos que la evolución de la modernidad también se nutrió de la tensión entre lo próximo y lo universal, entre la tradición y la revolución, entre las formulaciones plásticas de los nuevos tiempos y las realidades ancestrales. Es sabido, por ejemplo, que Le Corbusier, en el cambio de década entre los años veinte y treinta del siglo pasado, simultáneamente, construía Villa Saboya y dibujaba, en los croquis de la Casa Errázuriz, Zapallar, Chile, las huellas de lo vernáculo. En esta tensión entre aparentes opuestos germina la evolución de las artes. Basta recordar igualmente las trayectorias de tantos arquitectos modernos, como Luis Barragán o Dimitris Pikionis, quienes, en el encuentro con el paisaje transformaron radicalmente su obra. En los ejemplos de mayor intensidad se observa una deliberada voluntad del arquitecto de desaparecer en favor de lo anónimo, lo pequeño, incluso si se pudiera, de lo inocente.

En consonancia con la escala del paisaje es pertinente recordar, desde la perspectiva estrictamente arquitectónica, que la voluntad de retorno al origen impulsó a un buen número de arquitectos y artistas a dispensarse para sí mismos unos espacios en el medio rural que les ayudasen a comprender la domesticidad y el encuentro con las condiciones esenciales del habitar. La idea de refugio impulsó, entre otros, a Wright, Le Corbusier, Aalto, Asplund, Erskine, Muncie, a construirse un pequeño hogar en el que sus novedosos planteamientos arquitectónicos no solo no se desdibujasen, sino que, contrariamente a las apariencias, encontrasen su verdadero sentido en continuidad con los orígenes. Otros maestros, geográficamente más cercanos, sintieron la misma necesidad de construirse su cabaña. Basta recordar los refugios de Sáenz de Oíza, Coderch, Vázquez Molezún o Fisac. También Donald Judd encontró en el desierto de Marfa, Texas, el paisaje para su obra y su morada.

Estas evoluciones contaron, ineludiblemente con el reconocimiento y el concurso de la materia. Así el material puede entenderse como depositario de la memoria de los lugares sobre los que se construye el paisaje. Son múltiples los ejemplos en los que la esencial construcción del mismo refiere a la memoria y a la información acumulada en los materiales. No solo en la arquitectura heredada de la modernidad sino en prácticas contemporáneas encontramos un punto de inflexión a partir de una modificación en la percepción y utilización de los materiales y de los valores significantes de ellos emanados.

Esta convocatoria de la revista pretende reunir a aquellas investigaciones y prácticas profesionales que indaguen en el concurso de la memoria y en sus cartografías, con la amplitud de campos y escalas anteriormente apuntadas, como razón para la construcción de paisajes culturales en espera de ser redefinidos. Son igualmente bienvenidos los estudios y trabajos sobre patrimonios, tanto monumentales como domésticos, y sobre espacios frágiles y abandonados que aguardan la mirada del hombre contemporáneo para ser identificados, puestos en valor, cualificados y, de esta manera, contribuir a construir su identidad. Entre ellas, y desde la escala de la arquitectura a la del territorio, pueden incorporarse las investigaciones, tanto actuales como aquellas que muestren ejemplos pretéritos, en entornos rurales que incidan en nuevas estrategias de intervención

fundamentally, to the domestic structures adapted over the centuries in the construction of the landscape. Hence, interest in studying the practices of reconstruction of both architectural and landscape structures in rural areas is understood as development opportunities. These interventions are often associated with new artistic practices and the promotion of cultural parks that enhance heritage and contribute to sustainable tourism.

In strictly architectural terms, we recall that the evolution of modernity was also nurtured by the tension between the near and the universal, between tradition and revolution, and between the plastic formulations of the new times and ancestral realities. For example, Le Corbusier, at the turn of the decade between the twenties and thirties of the last century, simultaneously built Villa Saboya and drew, in the sketches of the Errázuriz House, Zapallar, Chile, traces of the vernacular. In this tension between apparent opposites, the evolution of the arts germinates. It is enough to recall the trajectories of many modern architects, such as Luis Barragán or Dimitris Pikionis, who, in the encounter with the landscape, radically transformed their work. In the most intense examples, there is a deliberate will of the architect to disappear in favour of the anonymous, the small, even if possible, the innocent.

In keeping with the scale of the landscape, it is pertinent to remember, from a strictly architectural perspective, that the desire to return to the origin prompted a good number of architects and artists to dispense for themselves some spaces in the rural environment that would help them understand domesticity and encounter the essential conditions of living. The idea of refuge prompted, among others, Wright, Le Corbusier, Aalto, Asplund, Erskine, and Murcutt to build a small home in which their innovative architectural approaches not only did not blur but, contrary to appearances, found their true meaning in continuity with the origins. Other teachers, who were geographically closer, felt the same need to build their cabins. It is enough to remember the refugia of Sáenz de Oíza, Coderch, Vázquez Molezún or Fisac. Donald Judd also found the landscape for his work and his home in the desert of Marfa, Texas.

These evolutions had, inescapably, the recognition and support of the subject. Thus, material can be understood as a depository of the memory of the places on which the landscape is built. There are many examples in which the essential construction of the same refers to the memory and the information accumulated in the materials. Not only in the architecture inherited from modernity but also in contemporary practices, we find a turning point from a modification in the perception and use of materials and the significant values emanating from them.

This call for the journal aims to bring together the studies and professional practices that investigate the memory contest and its cartographies, with the breadth of fields and scales previously mentioned, as a reason for the construction of cultural landscapes waiting to be redefined. Studies and works on heritages, both monumental and domestic, and fragile and abandoned spaces that await the gaze of contemporary man are equally welcome to be identified, valued, and qualified and, in this way, contribute to building their identity. Among them, and from the scale of architecture to that of the territory, research can be incorporated, both current and those that show past examples, in rural settings that influence new intervention strategies.

Carlos Labarta Aizpún, Ascensión Hernández Martínez and Alegría Colón Mur

Memoria, proyecto y construcción del paisaje

Memory, design and landscape construction

12	LA CONSTRUCCIÓN DE LA MEMORIA: ARQUITECTURA Y CIUDAD THE CONSTRUCTION OF MEMORY: ARCHITECTURE AND THE CITY JORGE TORRES CUECO <i>Universitat Politècnica de València</i>	138	La forma cívica del agua en Sierra Nevada: territorio, memoria e identidad ALEJANDRO MORALES MARTÍN FERRAN VENTURA BLANCH <i>Universidad de Málaga</i>
50	Cartografías híbridas del paisaje: collage, datos y percepción sensorial MARÍA ASUNCIÓN SALGADO DE LA ROSA ELENA PRIETO PALACIOS JAVIER FCO. RAPOSO GRAU <i>Universidad Politécnica de Madrid</i>	152	Memoria en construcción: palimpsestos arquitectónicos y proyectos contemporáneos en los frentes fluviales de Shanghái JÚLIA BELTRAN BORRÀS <i>Universitat Politècnica de Catalunya</i> TIAN WEIJIA <i>Tongji University</i>
64	La vulnerabilidad del patrimonio en paisajes en frontera: Andalucía-Extremadura AINHOA MARURI ARANA MARÍA TERESA PÉREZ CANO <i>Universidad de Sevilla</i>	164	La antigua red de cuarteles del Cuerpo de Carabineros: un patrimonio vinculado al paisaje DANIEL PINZÓN-AYALA <i>Universidad de Sevilla</i>
78	Peri-Urban Landscapes of Timișoara: Memory, Identity, and Transitional Regeneration TITUS GABRIEL ALMĂJAN NICOLAE POPA <i>Universidad del Oeste de Timisoara</i> CARLOS LÓPEZ-ESCOLANO <i>Universidad de Zaragoza</i>	176	El paisaje cultural de los valles pasiegos en Burgos: memoria, construcción y proyecto ENRIQUE JEREZ ABAJO <i>IE University</i>
94	Un paisaje de la transculturación: las estancias ganaderas de Argentine States of Bovril NADIA JACOB <i>Universidad Nacional de Rosario</i>	192	Paisaje Organicista. Estrategias de paisaje en dos obras de Curro Inza ÁNGEL VERDASCO <i>Universidad de Alcalá</i>
110	Architecture and Landscape in the Hydrosocial Heritage of Iberian Dam Settlements CATARINA RUIVO PEREIRA <i>Instituto Universitario de Lisboa</i> SHEILA PALOMARES ALARCÓN <i>Universidad de Granada</i> IVONNE HERRERA-PINEDA <i>Instituto Universitario de Lisboa</i>	204	Fragmentos palladianos: Villas Norrköping de Fehn y Belvedere Georgina de Clotet-Tusquets. AIDA GONZÁLEZ LLAVONA <i>Universidad de Castilla-La Mancha</i>
124	Cartografías reveladoras de los paisajes extractivos de Mallorca: materia y memoria CATALINA SALVÀ MATAS <i>Universitat Politècnica de Catalunya</i>	218	La fortuna de Radić en Vilches SUELEN CAMERIN CARLOS EDUARDO BINATO DE CASTRO <i>Universidade Federal do Rio Grande do Sul</i>

conversaciones
conversations

- 236

La memoria como material de proyecto
Conversación con José Ignacio Linazasoro
Memory as project material
Conversation with José Ignacio Linazasoro

CARLOS LABARTA AIZPÚN
ALEGRÍA COLÓN MUR
Universidad de Zaragoza
- 252

La construcción del paisaje
Conversación con Joan Nogué
Landscape construction
Conversation with Joan Nogué

CARLOS LABARTA AIZPÚN
ALEGRÍA COLÓN MUR
Universidad de Zaragoza

miscelánea
miscelany

- 272

**Edgar Allan Poe and the landscape garden:
between picturesque and sublime**

JOSÉ ANTONIO ALFARO LERA
ALEJANDRO DEAN ÁLVAREZ-CASTELLANOS
Universidad de Zaragoza

observatorio
observatory

- 286

A Nuno Portas y Stephen Ramos, *in memoriam*

JAVIER MONCLÚS
CARMEN DÍEZ MEDINA
Universidad de Zaragoza

reseñas
reviews

- 292

José Ignacio Linazasoro
Las paradojas de Sigurd Lewerentz
Del Clasicismo al estilo tardío

EDUARDO DELGADO ORUSCO
- 293

Joan Nogué (ed.)
Yi-Fu Tuan

CARLOS ÁVILA CALZADA

- 294

Christian Norberg-Schulz
Genius Loci. Paisaje, ambiente y arquitectura

JOSÉ ANTONIO ALFARO LERA
- 295

Gianpaola Spirito
***Verso un’architettura essenziale. Processi, metodi e
temi di quattro studi di architettura spagnoli: Flores
& Prats, Elisa Valero Ramos, Harquitectes, Ted’A
arquitectes***

JORGE RAMOS JULAR
- 296

Mark Monmonier
Cómo mienten los mapas

DANIEL BALLARÍN FERRER
- 297

Mantha Zarmakoupi y Simon Richards (eds.)
The Delos Symposia and Doxiadi

JORGE TORRES CUECO
- 298

Charles Montgomery
***Ciudad feliz. Transformar la vida a través del diseño
urbano***

JAVIER MONCLÚS
- 299

Berta Bardí-Milà
***Arne Jacobsen: la arquitectura de la casa. El patio y
el pabellón***

JAIRO RODRÍGUEZ-ANDRÉS
- 300

Giulio Barazzetta
***Architettura e paesaggio. I luoghi e le case di Bruno
Morassutti***

CARMEN DÍEZ MEDINA
- 301

Jesús Martínez Verón
***Fernando García Mercadal. Retrato de un arquitecto
con sombrero.***

CARLOS SAMBRICIO
- 302

Mark Monmonier
Cómo mienten los mapas.

ÁNGEL MARTÍN RAMOS
- 303

Pier Paolo Tamburelli
On Bramante

ISABEL EZQUERRA

Memoria en construcción: palimpsestos arquitectónicos y proyectos contemporáneos en los frentes fluviales de Shanghái

Memory in the Making: Architectural Palimpsests and Contemporary Design Strategies on Shanghai's Riverfronts

JÚLIA BELTRAN BORRÀS
TIAN WEIJIA

Júlia Beltran Borràs, Tian Weijia, "Memoria en construcción: palimpsestos arquitectónicos y proyectos contemporáneos en los frentes fluviales de Shanghái", ZARCH 26 (junio 2026): 152-163. ISSN versión impresa: 2341-0531 / ISSN versión digital: 2387-0346. Doi: https://doi.org/10.26754/ojs_zarch/zarch.20262612292

Recibido: 15-09-2025 / Aceptado: 26-02-2026

Resumen

Este artículo analiza el valor potencial de las preexistencias en la regeneración urbana de los ríos Huangpu y Suzhou en Shanghái. Investiga cómo los entornos rehabilitados incorporan la identidad histórica y las demandas contemporáneas mediante dos estrategias: la reutilización adaptativa de fragmentos industriales de infraestructuras abandonadas y la reconstrucción crítica del pasado en edificios antiguos. La metodología empleada incluye el análisis de cuatro edificios y sus espacios públicos adyacentes para observar la mutación de su forma y uso. A través de documentación histórica, planos y fotografías, se estudia la transformación física y social de los entornos. Se entrecruzan las perspectivas locales y occidentales a través de las observaciones críticas y el diálogo intercultural, introduciendo el punto de vista de los diseñadores. Los casos prácticos revelan una resistencia contemporánea al borrado histórico, en Shanghái. Se ha superado el «miedo a la historia» descrito por Tafuri y se producen nuevas arquitecturas que conservan y reutilizan las preexistencias. El concepto de «memoria justa» de Ricoeur se materializa en estos proyectos, que recuperan narrativas olvidadas y satisfacen las necesidades contemporáneas al mismo tiempo. Al mediar entre el pasado y el futuro, estas intervenciones enriquecen el tejido de la ciudad y redefinen el papel de los arquitectos como defensores de la memoria, evitando tanto la nostalgia como el olvido.

Palabras clave: memoria; reconstrucción; reutilización adaptativa; China; patrimonio industrial; apropiación social

Abstract

This article focuses on the potential value of pre-existing structures in the urban regeneration process of the Huangpu and Suzhou rivers in Shanghai, investigating how recent architectural interventions designed by local architects improve public spaces and consolidate historical identity. Two strategies are employed: the adaptive reuse of fragments of abandoned industrial infrastructure, and the reconstruction of old buildings to resemble the past. The employed methodology includes the analysis of the transformation of four buildings and their adjacent public spaces, observing changes in form and patterns of use. The physical and social transformation of the environments is studied through historical documentation, plans and photographs. Local and Western perspectives intersect through critical observations and constructive dialogue, introducing voices and viewpoints of architects. The case studies reveal a resistance to historical erasure in Shanghai's urban landscape. The 'fear of history' described by Tafuri has been overcome, and new architectures are produced that preserve and reuse what already exists. These projects embody Ricoeur's concept of 'fair memory', recovering forgotten narratives while meeting contemporary needs. By mediating between the past and the future, these interventions enrich the city's fabric and redefine architects' roles as custodians of memory, steering clear of nostalgia and oblivion.

Keywords: memory; reconstruction; adaptive reuse; China; industrial heritage; social appropriation

Júlia Beltran Borràs. Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona, UPC. julia.beltran@upc.edu Profesora lectora del Departamento de Proyectos Arquitectónicos de la ETSAB/UPC. Júlia se graduó como arquitecta (2011), Máster en Teoría y Práctica del Diseño Arquitectónico (2013) y doctorado en proyectos arquitectónicos con calificación Excelente *cum laude* en la ETSAB/UPC (2020). Ha sido investigadora postdoctoral Margarita Salas de la UPC, financiada por el Ministerio de Universidades/UE Next Generation (2022-24) y obtuvo un postdoctorado en urbanismo en la FAULisboa (2024). Ha sido delegada permanente de la UPC en el Sino-Spanish Campus de la Tongji University en Shanghái (2024-2026) y ha impartido docencia en el College of Architecture and Urban Planning. Anteriormente ha realizado estancias de investigación y docencia en la FAULisboa de Portugal, en el Politécnico de Bari de Italia y en la UNSAAC de Perú. Su área de especialización es el análisis tipo-morfológico de edificios y ciudades, y su relación con el uso social del espacio, particularmente en el contexto de la reutilización adaptativa y la sedimentación urbana. Júlia es cofundadora del estudio "Voltes Cooperativa d'Arquitectura", en Barcelona. ORCID: 0000-0001-8965-0795

Tian Weijia. College of Architecture and Urban Planning, Tongji University. Profesora agregada en el College of Architecture and Urban Planning de Tongji University. Tian Weijia se graduó en arquitectura en la Universidad de Tongji, Máster en Arquitectura del Politecnico di Milano y doctorado en la ETSAB/UPC. Coordinadora de los primeros cursos de proyectos de arquitectura. Su línea de investigación es el desarrollo y las características de la evolución espacial de las ciudades costeras, las ciudades mediterráneas y los prototipos de espacios arquitectónicos, ha publicado más de 20 artículos de investigación científica y docente relacionados, y 2 monografías. Tian Weijia también es la coordinadora de investigación del Sino-Spanish Campus y la presidenta de la asociación de antiguos alumnos chinos de la UPC. Ha participado en numerosos trabajos curatoriales, como la Bienal de Artes Cerámicas de Boshan, la Bienal de Artes del Vidrio de Boshan, la Temporada de Arte del Espacio Urbano de Shanghái, la Exposición de Cultura Arquitectónica de Busan, la Bienal de Shanghái y el proyecto de exposición en el extranjero del Ministerio de Cultura Español. ORCID: 0009-0005-9482-9921

El pasado del futuro y el futuro del pasado: solo memoria

Las ciudades nos preceden y perduran, y su legado se superpone en el palimpsesto urbano, donde las historias traumáticas se mezclan con el lamentable olvido y los recuerdos olvidados exigen ser rescatados de la obsolescencia.

Con su libro *Architecture and Utopia*, Tafuri introduce al final de los años setenta un temor entre los arquitectos, que es el miedo a producir objetos que, en la superposición de formas, no contribuyan a la mejora de la ciudad. En el libro defiende que el arquitecto debe buscar un significado intencionado en sus proyectos para conectar con los habitantes de la ciudad. Lars Lerup observa en su libro *After the City*¹ cómo la arquitectura ha sido absorbida sin piedad por la metrópolis de Houston. Explica cómo el deseo de una forma excepcional de la ciudad proviene de fuerzas de mercado negligentes, que ponen en peligro la arquitectura tal y como la entiende Tafuri: "una estructura sólida, que da forma a valores permanentes y los consolida en la morfología urbana"².

Shanghái es una de las ciudades más dinámicas y atractivas del mundo, una inmensa metrópolis donde el crecimiento masivo y la vida comunitaria coexisten de manera sorprendente. En la ciudad, los valores perdurables de la arquitectura han perdido repetidamente su estabilidad y manifestación en el tejido urbano de la ciudad, especialmente en los periodos de más rápido crecimiento³. Los arquitectos no pueden resistirse a las fuerzas aleatorias, causales e inciertas del mercado de la organización urbana moderna, ni actuar al margen de la planificación gubernamental y de los intereses corporativos.

Este artículo analiza la singularidad de algunos proyectos de reutilización adaptativa de edificios preexistentes integrados en el proceso de regeneración urbana 2018-2035⁴ de los dos ríos que cruzan Shanghái, el Huangpu y el Suzhou, en el pasado dominados por el desarrollo industrial y ocupados por almacenes, silos, grúas y muelles de transporte marítimo, y ahora convertidos en ejes centrales para la vida pública junto al agua. Se pone el foco en el proceso creativo individual de los arquitectos, es decir, en el papel de los diseñadores a la hora de analizar y recuperar los precedentes históricos para incorporarlos a la práctica contemporánea, produciendo nuevas relaciones entre el pasado, el presente y el futuro.

La forma de los ríos en la ciudad ha permanecido prácticamente inalterada a lo largo del tiempo, y las riberas son una fachada a través de la cual la ciudad se reconoce a sí misma, configurando su identidad. Sin embargo, los edificios y los espacios abiertos, tal como han llegado a nuestros días, no pueden considerarse la única fuente para comprender el pasado, ya que la historia no es fija, y puede reinterpretarse. Explica Paul Ricoeur que la imaginación (del arquitecto) funciona en dos direcciones, hacia lo irreal y hacia el pasado. La relación entre la memoria y la imaginación es de necesidad, pero también de equilibrio. No puede haber memoria sin imaginación ni imaginación sin memoria⁵. La imaginación del arquitecto es creativa en ambas direcciones, en la recuperación de la historia olvidada y en la transformación de lo existente.

A continuación, se presentan cuatro edificios históricos recientemente rehabilitados en los paseos ribereños de Shanghái (figura 1). Algunos han sido reconocidos como edificios patrimoniales, otros no, pero lo que tienen en común es su capacidad de renovación e innovación, reflejando el pasado del futuro y el futuro del pasado: solo memoria.

1 Lerup, *After the City*, 18.

2 Tafuri, *Architecture and Utopia*, 42.

3 La ciudad de Shanghái pasó de tener 7,6 millones de habitantes en 1980 a 19 millones en 2010. Gil, *Shanghai Transforming*, 17.

4 "The Waterfront Development Plan for the Huangpu River and Suzhou Creek (2018-2035)" y "Plan Especial para la Mejora del Estilo General y el Espacio Abierto en las Áreas a lo largo del Río Suzhou (2025-2035)"

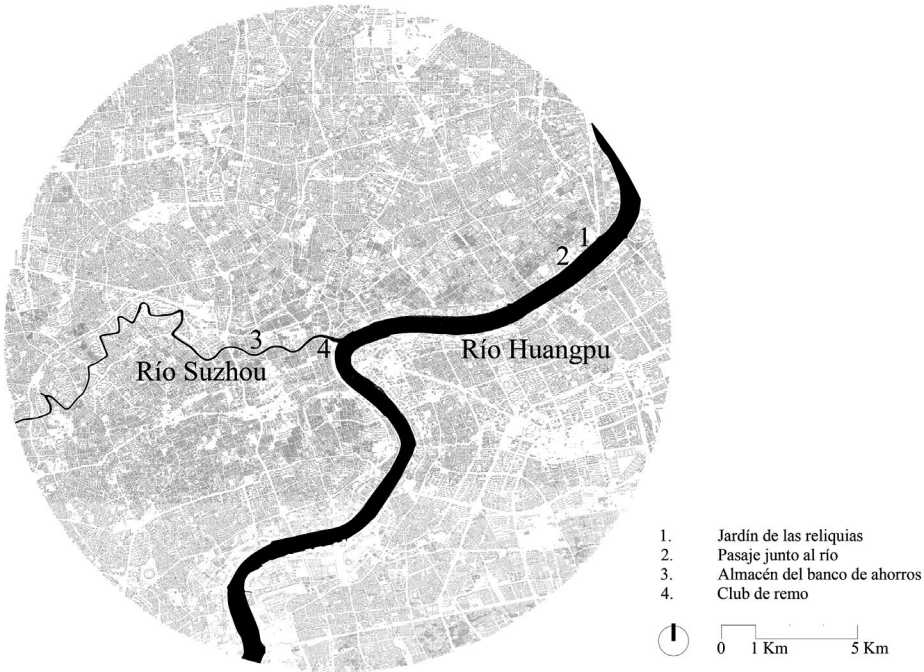
5 Ricoeur, "Memòria, història i oblit," 89.

Memoria, proyecto y construcción del paisaje
Memory, design and landscape construction

JÚLIA BELTRAN BORRÀS
TIAN WEIJIA

Memoria en construcción: palimpsestos
arquitectónicos y proyectos contemporáneos
en los frentes fluviales de Shanghái
Memory in the Making: Architectural Palimpsests
and Contemporary Design Strategies
on Shanghai's Riverfronts

Figura 1. Plano de un fragmento de Shanghái
en el que se identifican los dos ríos, Huangpu
y Suzhou, y las cuatro intervenciones arqui-
tectónicas y urbanas. Fuente: Plano elaborado
por J. Beltran (2025).



Precedentes y originalidad: la ciudad de Shanghái

Hoy en día, con una creciente apreciación del patrimonio en China, este se ha convertido en un tema importante en el debate cultural y arquitectónico contemporáneo. Una muestra de esta revalorización del patrimonio histórico y de la preocupación social por la memoria urbana son las dos exposiciones retrospectivas sobre la ciudad llevadas a cabo en 2025 en Shanghái: *Building Shanghai: Architecture, Urbanism, and Culture since 1949*⁶ y *Shanghai Capital of Photography 1910s-2020s*⁷.

A través de la primera podemos observar el ritmo frenético de la gran metrópoli al que ha sucumbido Shanghái desde 1949, marcado por la expansión y las grandes demoliciones en el tejido preexistente. En los primeros años de construcción socialista, la reconfiguración del entorno construido fue una prioridad. Siguiendo la reforma y apertura en 1978, transformaciones a gran escala reconfiguraron la ciudad, mientras que las colaboraciones entre arquitectos nacionales e internacionales introducían nuevas tipologías y paradigmas urbanos. En la actualidad, los proyectos de regeneración urbana contemporáneos en la ciudad afrontan cuestiones de continuidad histórica, incorporando nuevas ideas de desarrollo urbano preservando trazas del pasado (figura 2).

La segunda exposición ofrece una visión de los dos ríos madre de Shanghái, el río Huangpu y el Suzhou, sobre cómo han alimentado la ciudad en el tiempo. Los fotógrafos Zhang Chunhai y Lu Yuanmin son dos pacientes y fieles cronistas de las transformaciones del río Huangpu y su afluente Suzhou a lo largo del tiempo. A través de una observación prolongada y constante, logran capturar y revelar los complejos e intrincados vínculos emocionales de los habitantes de esta ciudad con estos dos ríos, preservando y presentando fotografías de fragmentos de los ríos a lo largo de diferentes épocas (figura 3).

La regeneración urbana de edificios y espacios públicos de Shanghái en las principales áreas fluviales ha sido objeto de numerosas investigaciones académicas sobre urbanismo y arquitectura, observando parámetros como la renaturalización y mejora de la calidad de vida⁸, la reutilización adaptativa del patrimonio industrial y la proliferación de industrias creativas⁹, o sobre la reconstrucción de la memoria urbana¹⁰. Estos estudios urbanos se centran fundamentalmente en las transformaciones del río Huangpu, en tres áreas: Expo 2010, West Bund

6 Xiangning et al. *Buliding Shanghai. Architecture, Urbanism and Culture since 1949*. Temporary Exhibition West Bund Museum, Shanghai. 2025.04.29-08.03

7 *Shanghai Capital of Photography 1910s-2020s*. Temporary Exhibition Shanghai Minsheng Art Museum. 2024.12.25-2025.05.05.

8 den Hartog, *Ecological Civilisation*.

9 Wang y Wang, "Industrial Heritage Valorisation," 76.

10 Luo y Cao, "Museum Method of Reusing Shanghai Waterfront," 23.

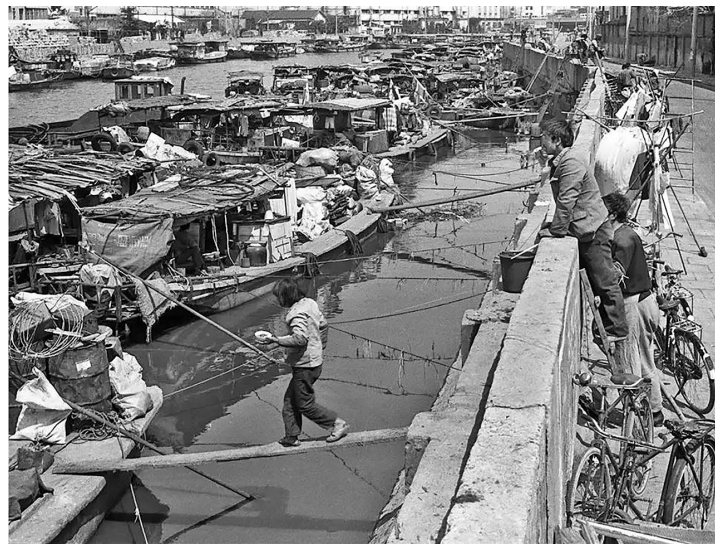


Figura 2. Imágenes de los ríos de Huangpu, en el Distrito de Yangpu, y Suzhou en la actualidad. Fuente: Fotografías de J. Beltran (2025).

Figura 3. Imágenes de los ríos de Huangpu, en el Distrito de Yangpu, y Suzhou en el pasado. Fuente: Izda. Fotografía de Zhang Chunhai (2010), dcha. Fotografía de Lu Yuanmin (1990).

y Yangpu Waterfront¹¹. Menos abundante es la bibliografía sobre la regeneración del río Suzhou. Algunos artículos se centran en la percepción visual del entorno humano y natural¹², otros en la interacción activa entre personas y entorno, basados en el análisis de la accesibilidad¹³, y, por último, las publicaciones sobre la transformación de edificios industriales en el contexto de la regeneración urbana¹⁴.

La originalidad de esta investigación radica en la articulación simultánea del análisis morfológico, la interpretación histórica y la observación de la apropiación social de la regeneración urbana de los ríos en Shanghai. El estudio no se limita a describir los procesos contemporáneos de regeneración urbana, sino que establece un marco dialógico entre proyectar, construir y habitar, articulando el pensamiento arquitectónico de referentes y la voz de los arquitectos. Asimismo, relaciona estrategias proyectuales contemporáneas con conceptos de memoria, imaginación y temporalidad, revelando cómo las intervenciones arquitectónicas analizadas pueden reactivar preexistencias materiales y simbólicas.

Metodología: la cuestión social y morfológica en la investigación histórica

El modelo dialógico social que adopta esta investigación como base teórica constituye un paradigma sólido en el análisis socio-morfológico de ciudades y territorios¹⁵. Este paradigma resulta útil para revisar las relaciones entre el medio urbano histórico (construido), las estrategias de preservación de la memoria urbana y los nuevos diseños para la ciudad, y la apropiación del espacio histórico para la vida urbana.

11 den Hartog, "Shanghai's Regenerated Industrial Waterfronts," 181.
 12 Jiang, Song y Xiao, "Evaluation of Visual Landscape Comfort," 122.
 13 Xue, Song y Chen, "Survey of Inclusive Environment," 111.
 14 Zhu y Li, "'Sharing' as a Critical Framework," 1280.
 15 Muntañola y Ricoeur, "Arquitectura y narratividad," 9.

Memoria, proyecto y construcción del paisaje
Memory, design and landscape construction

JÚLIA BELTRAN BORRÀS
TIAN WEIJIA

Memoria en construcción: palimpsestos
arquitectónicos y proyectos contemporáneos
en los frentes fluviales de Shanghái
Memory in the Making: Architectural Palimpsests
and Contemporary Design Strategies
on Shanghai's Riverfronts

Con el objetivo de observar las transformaciones contemporáneas de los edificios y del espacio público, se han elegido dos fragmentos urbanos de los ríos Huangpu y Suzhou en Shanghái. Por un lado, en el río Huangpu la investigación se centra en la revitalización de la sección sur del distrito de Yangpu, ya que esta ha logrado cambiar la estructura espacial de la ciudad, convirtiendo una sección del río inaccesible para las personas, en un nuevo espacio público con servicios, restaurando paisajes desde una perspectiva ecológica y reintegrando las infraestructuras industriales para la vida urbana de la ciudad, transformando la memoria histórica de *Yangpu* en una nueva identidad, integrada en la vida cotidiana de los habitantes de Shanghái. Por otro lado, el fragmento urbano del río Suzhou analizado comprende las calles paralelas y perpendiculares al trazado del agua desde Kaixuan Road hasta su desembocadura en el río Huangpu, una zona en el corazón de la ciudad que se ha configurado lentamente haciendo compatible la intervención pequeña privada, la revitalización ecológica y la vida comunitaria.

Para la selección de los edificios de estudio, se han considerado los siguientes factores: En primer lugar, que las intervenciones estén ubicadas en los frentes ribereños de los ríos. En segundo lugar, que hayan sido proyectadas por arquitectos locales. En tercer lugar, que las obras se hayan ejecutado en los últimos diez años. En cuarto lugar, que las estrategias proyectuales integren las ruinas del pasado, utilizando soluciones de diseño innovadoras y conceptuales más que miméticas. Y, por último, que contribuyan a la regeneración urbana de los espacios públicos adyacentes, generando nuevos escenarios abiertos para la vida urbana.

Reúso de fragmentos industriales de infraestructuras abandonadas en el espacio público junto al río Huangpu

La memoria basada en la ciudad construida se analiza desde la perspectiva de la relación entre el presente y el futuro. Pero, ¿todo lo que ha sobrevivido tiene el mismo valor de conservación para el futuro? La mirada del arquitecto en la recuperación del espacio histórico requiere en algunas ocasiones el borrado de ciertas capas de tiempo (se consideren o no de valor arqueológico) para poder leer la forma original.

Durante los últimos veinte años, ha sido una práctica habitual en Shanghái dotar a edificios predominantemente industriales o utilitarios de funciones simbólicas mediante su uso cultural. Fábricas, mataderos y almacenes industriales se han transformado en centros de exposiciones, galerías de arte o de moda y museos en toda la ciudad. Estas operaciones han logrado injertar programas significativos en edificios sin vida, asumiendo el riesgo de obsolescencia vinculado a factores socioeconómicos.

El estudio TJAD Original Design Studio fue el encargado de desarrollar el Plan General de 5,5 km de longitud para el Yangpu Binjiang, descrito por los expertos de la UNESCO como el mayor cinturón industrial ribereño que queda en el mundo. En los próximos años, está previsto proteger y conservar un total de 66 edificios históricos, con una superficie total construida de 262.000 metros cuadrados junto al río Huangpu. En palabras de Zhang Ming, el objetivo del Plan General es doble: “crear un cinturón industrial continuo y reforzar un modelo de renovación anclado al lugar”¹⁶. Los proyectos de transformación de los edificios y sus espacios públicos adyacentes fueron desarrollados por diferentes arquitectos, que lograron plasmar sus intenciones poéticas de preservar la memoria del pasado del lugar en un nuevo espacio público abierto. En la actualidad, los ciudadanos están acostumbrados a pasear y montar en bicicleta por ambas orillas del río Huangpu los fines de semana.

16 Zhang, New from the Old, 323.



Figura 4. Imágenes del Jardín de las Reliquias y Café en la piscina purificadora, en Yangpu, Shanghái. Proyecto codirigido por Zhang Ming y Zhang Zi, 2020. Fuente: Fotografías de J. Beltran.

El *Jardín de las Reliquias de la Central Eléctrica de Yangshupu* diseñado también por el TJAD (figura 4a) lleva a cabo una transformación singular en siete importantes vestigios industriales mediante la exploración e innovación técnica, logrando así la preservación y reutilización de las reliquias industriales. Esta central eléctrica entró en funcionamiento en 1913 y es una de las primeras centrales eléctricas construidas en China. En 2010 se cerró oficialmente y entró en una fase de desuso. Respetando los elementos históricos y la connotación cultural del lugar, la renovación combina la sensación nostálgica que provocan las *ruinas* de las reliquias industriales con nuevas instalaciones de ocio y parques infantiles en el paisaje fluvial. Los elementos arquitectónicos añadidos, como el techo del café en la piscina purificadora (figura 4b), refuerzan las formas preexistentes del lugar y ofrecen la oportunidad de detenerse, descansar y contemplar el entorno.

En el *Jardín de las Reliquias*, los pilares del edificio en ruinas se convierten en piezas de arqueología arquitectónica moderna¹⁷, que diversifican y enriquecen la experiencia sensorial en el espacio abierto, dialogando con los elementos naturales y la lámina de agua, que refleja los elementos arquitectónicos con sus cables de acero expuestos, realzando su presencia. El proyecto consigue destacar estas ruinas incorporándolas a una exposición arqueológica integrada en un jardín contemporáneo. La forma en que los arquitectos abordan el pasado de esta región es un reflejo de hacia dónde quieren que vaya el futuro de la arquitectura: hacia una transparencia histórica visible en la ciudad. Este proyecto fue el primero construido en China en ser reconocido con el XI Premio Internacional de Arquitectura Paisajística Rosa Barba Casanovas en 2021.

Atelier Deshaus ha desempeñado un papel activo en la transformación del río Huangpu hacia un paisaje urbano postindustrial desde la Exposición Universal de Shanghái de 2010, desarrollando proyectos como el Long Museum (West Bund, 2014), West Bund Art Centre (2014), el Modern Art Museum of Shanghái y sus pasarelas elevadas en el espacio público (2016) y el proyecto de renovación y reuso del 80,000-ton Silos Art Center, obras adaptativas basadas en la reutilización arquitectónica.

El *Pasaje junto al río* en Yangpu (2019) (figura 5) es una intervención de Atelier Deshaus en un muelle de carbón construido en 1973 para la planta de gas Yangshupu. En el proyecto, el gran muro preexistente construido junto al río para facilitar la carga y descarga de los barcos que transportaban carbón, se convierte en el protagonista del espacio abierto. El muro, de 90 metros de largo y 4 metros de alto, se transforma en un elemento transitable e interactivo para contemplar el paisaje. Aquí, la infraestructura hace posible los deseos humanos de subir para disfrutar de las vistas, pasear o sentarse y contemplar. Los elementos de acero corten

17 Reutilizando las mismas palabras que el arquitecto Souto de Moura usa para describir la reconversión del mercado de Braga en escuela de música (2005-2010). Beltran, "Buildings Metabolism", 197.

Memoria, proyecto y construcción del paisaje
Memory, design and landscape construction

JÚLIA BELTRAN BORRÀS
TIAN WEIJIA

Memoria en construcción: palimpsestos
arquitectónicos y proyectos contemporáneos
en los frentes fluviales de Shanghai
Memory in the Making: Architectural Palimpsests
and Contemporary Design Strategies
on Shanghai's Riverfronts

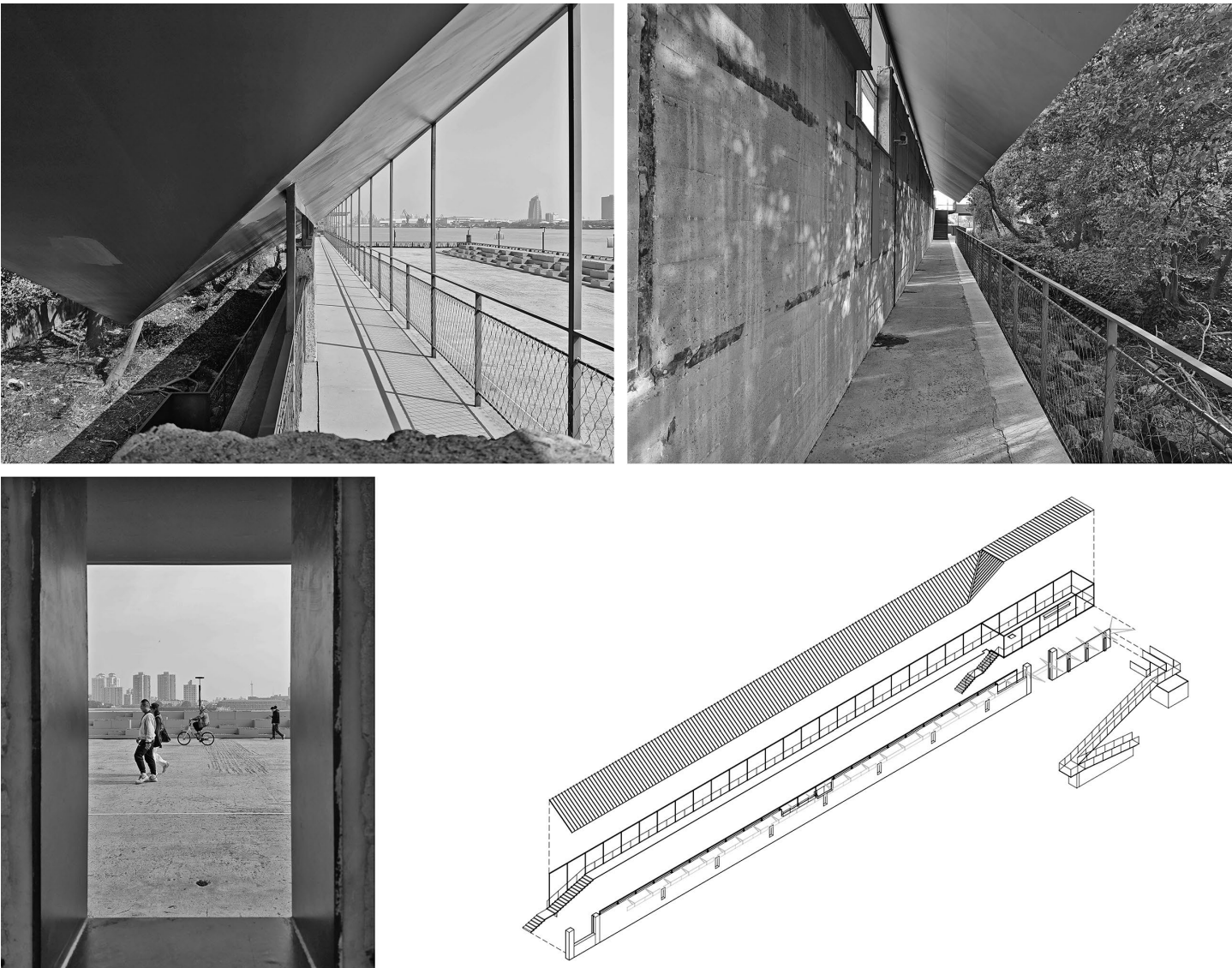
Figura 5. Imágenes del Pasaje junto al río en el distrito de Yangpu, Shanghai. Proyecto de Atelier Deshaus, 2019. Fuente: Fotografías de J. Beltran (2025).

18 Yichun Liu, "Re-cultivating Industrial Fragments" (ponencia presentada en el simposio *Studies in Materialistic Historiography*, Shanghai, 7-8 de junio de 2025), sesión especial.

añadidos al muro para su funcionalidad son mínimos y la cubierta continua sobre el pasaje se pliega para marcar la ubicación de las escaleras de acceso. El objeto final es un pasaje para observar el paisaje de la metrópolis contemporánea, y también un pabellón, con un balcón y un banco, que ofrece a las personas además de una experiencia estética, un refugio para la lluvia y el sol.

Liu Yichun, principal arquitecto y cofundador del Atelier Deshaus, en una conferencia reciente¹⁸ utilizó el concepto de *re-cultivar fragmentos industriales* de infraestructuras abandonadas. En este proyecto, en lugar de borrar los restos de la infraestructura del lugar, el diseño conservó intencionadamente en el muro de hormigón los signos de desgaste y reutilizó los escombros de otro muro paralelo derribado para crear un paisaje en capas espacio-temporales. Estos restos materiales no son según el propio arquitecto una nostalgia simbólica, sino la presencia sutil y duradera del tiempo inscrita en la forma. La superficie del muro, texturizada por el paso del tiempo, evoca una palpable resonancia atmosférica. Los fragmentos que quedaron tras la demolición no se ocultaron, sino que se reintrodujeron como componentes activos de la nueva narrativa del lugar. Incluso el suelo pulido del espacio abierto adyacente insinúa un uso informal, el patinaje, a través de una sencilla sugerencia arquitectónica.

Esta intervención habla del tiempo, dando continuación al propósito que Liu Yichun ha expresado en alguna ocasión para explicar la relación entre los edificios y la naturaleza en la práctica del diseño arquitectónico: "Cada arquitecto debe encontrar su propia forma de garantizar que sus edificios vuelvan a la naturaleza, que puedan reciclarse y desmontarse, y que sus intervenciones sean temporales.



Porque, con el paso del tiempo, todo vuelve a su estado original: la tierra a la tierra, el polvo al polvo”¹⁹.

El diálogo con la preexistencia se consigue sin sustracción, mostrando la condición actual del paisaje en ruinas como futuro. El resultado fusiona lo nuevo y lo viejo, entrelazando los materiales para que continúen juntos el proceso de mutación permanente temporal, para volver a la naturaleza que es el origen y al mismo tiempo el futuro del lugar junto al agua.

La reconstrucción del pasado en el espacio público del río Suzhou

¿Qué hay de la relación entre el pasado y el futuro, el recuerdo de lo que pudo haber sido y no fue, o de lo que fue y ya no existe? ¿Cómo se puede recuperar el pasado desde una perspectiva contemporánea y crítica? Algunos proyectos de recuperación del patrimonio reestablecen formas del pasado que ya no existen. Lo hacen mediante reconstrucciones figurativas o interpretaciones abstractas. Desde la perspectiva de la relación pasado-futuro, analizamos la *memoria virtual*²⁰ que proyecta hacia el futuro el deseo de volver a una condición edénica, a la reconstrucción de un mundo utópico imposible que pretende un retorno al pasado.

Durante la batalla de 1937 entre China y Japón en Shanghái, la guerra causó graves daños en el *Almacén del banco de ahorros*, localizado junto al río Suzhou (figura 6), pero la estructura se mantuvo relativamente intacta. Finalizada la guerra, se realizaron reparaciones y el edificio continuó funcionando como almacén. Posteriormente, en la década de 1980, el lugar se usó de forma temporal para vender muebles, y más tarde, artículos de papelería. En 2014, se llevaron a cabo trabajos de restauración en el edificio —reconocido como reliquia cultural bajo protección municipal y ahora bajo protección estatal—. Los arquitectos retiraron con cuidado parte del revestimiento de la pared oeste, descubriendo que la estructura original estaba hecha de ladrillos rojos, mientras que en reparaciones posteriores a la batalla se usaron ladrillos azules²¹. Esta evidencia les permitió ubicar los daños de la guerra para hacerlos visibles otra vez desde la calle: ocho grandes agujeros de bombas y 430 impactos de bala en la pared. La fachada actual del edificio hacia la plaza muestra la memoria urbana que se había borrado. La gente se detiene en la plaza para observar las heridas violentas en el edificio, para recordar una guerra que el país no quiere olvidar. Los principales cambios estructurales realizados durante la restauración fueron la eliminación por completo del séptimo piso y de gran parte del sexto —ambos añadidos después—. El edificio del *Almacén del banco de ahorros* se ha convertido en un ícono de la ciudad donde la gente se detiene y se toma fotografías (figura 7). Lo que la gente ignora seguramente es que, para conseguir esta imagen del pasado, el edificio ha vivido un proceso contemporáneo de sustracción de elementos, para devolverlo a una época específica. Se trata de una reconstrucción del pasado.

A través de otro edificio singular, el Club de Remo de Shanghái, se puede leer la evolución de la forma urbana de la ciudad en el fragmento de la desembocadura del afluente llamado Suzhou en el río Huangpu. El Club de Remo, a pesar de sus 100 años de historia, nunca ha recibido la categoría de edificio histórico destacado de Shanghái. Es uno de los edificios más antiguos del Bund, la zona paisajística histórica y cultural situada en el corazón de la ciudad colonial. Pero precisamente por su ubicación estratégica, ha sido demolido y reconstruido en repetidas ocasiones, adaptando su uso y forma a los cambios sociales y económicos a escala urbana. El edificio actual es solo una versión reconstruida del edificio original de principios del siglo XX, por lo que se le denomina *club náutico fantasma*²².

El río Suzhou, conocido como el río madre de Shanghái, es la zona ribereña más importante de la ciudad. Desde la década de 1990 ha sido objeto de numerosos proyectos de mejora medioambiental, y sus aguas se han vuelto más claras, los espacios abiertos a lo largo del río se han transformado en espacios verdes de

19 Liu y Chen, “Interview”, 21.

20 Martínez y Beltran, “La memoria virtual construida”, 35

21 Tang, Yuen, and Xun Zou, “Memory for the fall of the city renovation project of the Joint Savings Bank Warehouse in Shanghai”, 16.

22 Wen y Ming, “Hidden Appearance”, 90.

Memoria, proyecto y construcción del paisaje
Memory, design and landscape construction

JÚLIA BELTRAN BORRÀS
TIAN WEIJIA

Memoria en construcción: palimpsestos
arquitectónicos y proyectos contemporáneos
en los frentes fluviales de Shanghai
Memory in the Making: Architectural Palimpsests
and Contemporary Design Strategies
on Shanghai's Riverfronts

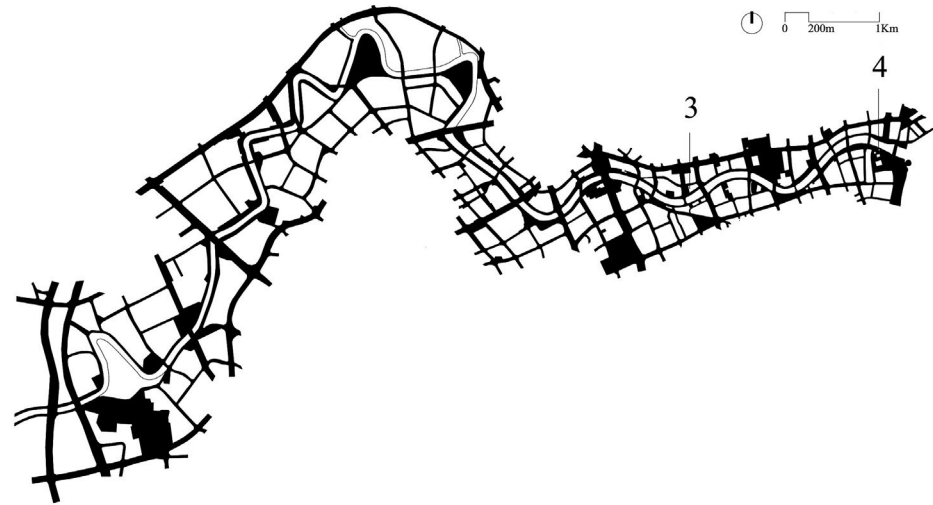


Figura 6. Trazado urbano actual de las calles paralelas del río Suzhou con el espacio abierto objeto de estudio en negro, desde Kaixuan Road hasta su desembocadura en el río Huangpu con la ubicación del Almacén del Banco de Ahorros (3) y el club de Remo de Shanghai (4). Fuente: Plano elaborado por J. Beltran (2025).

Figura 7. Imágenes del Almacén del Banco de Ahorros en Jing'an, Shanghai. Proyecto de Tang y Zou, 2014. Fuente: Fotografías de J. Beltran (2025).



ocio para que los ciudadanos practiquen deporte, paseen o contemplen el paisaje urbano. Los edificios industriales que conforman la ribera a ambos lados del río se han reutilizado de diversas formas originales: algunos se han incorporado a los espacios abiertos para poder transitar por ellos, otros se han rehabilitado para albergar museos de la ciudad, galerías de arte privadas, salas de exposiciones y cafeterías con terrazas al aire libre.

La historia del Club de Remo es clave para comprender las etapas de transformación del entorno. En 1959, los expatriados en Shanghai organizaron la primera competición de remo en la ciudad y, un año más tarde, fundaron el Club de Remo de Shanghai a orillas del río Suzhou. En 1903, los arquitectos británicos Scott & Carter se encargaron del diseño y la construcción de un edificio típico victoriano inglés que comprendía un cobertizo para botes, una casa club y una piscina. Las paredes eran de ladrillo rojo, el techo del volumen central era a dos aguas y de color verde, y la estructura de las alas laterales era de madera. En una segunda vida, el edificio se convirtió en la piscina municipal del distrito de Huangpu. La sede se amplió a cuatro plantas y se construyó una pista de tenis en el tejado del ala oeste. En 1990, el ala este fue demolida para la construcción de un puente para el tráfico rodado y, en 2009, el puente fue demolido. En el proceso, el Club de Remo quedó casi destruido. La Escuela de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Tongji desempeñó un papel clave en la conservación, ya que algunos profesores hicieron un llamamiento urgente para detener su demolición, alegando el alto valor histórico y humanístico del edificio para el renacimiento de la memoria de la ciudad. En 2010, la sede central del club fue reconstruida en su emplazamiento original.

Al diseñar el proyecto, los arquitectos de TJAD quisieron unificar los diferentes periodos del edificio para sintetizarlos en una historia superpuesta. La casa club se reconstruyó en 2010 siguiendo los planos originales, dejando a la vista los ladrillos rojos de las paredes. Unos años más tarde, los arquitectos de TJAD continuaron



Figura 8. Imágenes y alzado del Club de Remo en Huangpu, Shanghai. Fuente: Fotografías de J. Beltran (2025); alzado: estudio TJAD (2024).

con la idea de la reconstrucción añadiendo dos volúmenes adyacentes con estructuras metálicas de acero, que recrean de forma abstracta la envolvente de la estructura original de madera (figura 8). El nuevo material refuerza la idea de transparencia y reconstrucción abstracta y no mimética del pasado. El proyecto enfatiza la diferencia formal y espacial entre las dos antiguas alas del edificio, reconstruyendo dos espacios diferenciados, uno transitable a nivel del paseo marítimo y otro lugar para detenerse y visualizar un pasado que ya no existe.

Durante la última renovación, los arquitectos del estudio TJAD descubrieron que la estructura de la piscina que se había cubierto con tierra en 2010, estaba bien conservada, y decidieron restaurarla y convertirla en un espacio público multifuncional. La transparencia de la nueva estructura de acero del ala este permite ver la nueva iglesia de Tian'an detrás desde el paseo, y el acero crea un interesante diálogo con el cercano puente Waibaidu. Esta estructura metálica interpela a las personas al exhibir un pasado que ya no existe, presentando una nueva imagen para un volumen edificado que fue destruido en el pasado.

En el ala opuesta, se construyó una plaza abierta con ocho columnas de acero a cada lado, que evocan la composición de pilastras del edificio original. Estas columnas de acero imitan la forma del techo inclinado en la parte superior, sin completar la forma de las vigas. La superficie del suelo está pavimentada con baldosas separadas en forma de rejilla para permitir que crezca hierba en las juntas. El espacio tridimensional no es ni exterior ni interior, sino un lugar de transición, un espacio intermedio que proporciona conexiones entre lo nuevo y lo antiguo, y también entre el entorno y la casa club, ahora convertida en una cafetería y un bar de cócteles.

Estos dos espacios intermedios diferenciados ya han experimentado usos variados convirtiéndose en una sala de exposiciones, un escenario, una pasarela, una pista de patinaje sobre hielo —para el fin de año de 2025— lo que ha permitido a los ciudadanos experimentar el futuro del pasado de una manera dinámica. Además, las competiciones de remo vuelven a tener su propio epicentro en la ciudad.

Memoria, proyecto y construcción del paisaje
Memory, design and landscape construction

JÚLIA BELTRAN BORRÀS
TIAN WEIJIA

Memoria en construcción: palimpsestos
arquitectónicos y proyectos contemporáneos
en los frentes fluviales de Shanghái
Memory in the Making: Architectural Palimpsests
and Contemporary Design Strategies
on Shanghai's Riverfronts

Resultados y discusión: La coincidencia socio-física específica
que hace aflorar el recuerdo con gran precisión

En este artículo se ha analizado la relevancia de la reutilización adaptativa y la reconstrucción crítica en las fachadas urbanas de los ríos de Shanghái, con la intención de ilustrar cómo la arquitectura puede revelar historias olvidadas y generar nuevos significados urbanos. Analizar estas intervenciones permite entender como los edificios y los espacios públicos se convierten en mediadores entre la identidad histórica de la ciudad, la memoria urbana colectiva y las demandas contemporáneas.

Los casos de estudio expuestos, localizados a orillas del río Huangpu y Suzhou, siguen diferentes estrategias de intervención sobre el patrimonio edificado, ya sea reconocido como tal o no: la reutilización adaptativa de preexistencias físicas y la reconstrucción crítica del pasado —el pasado como futuro—. La premisa de interpretación contemporánea no mimética en la recuperación del patrimonio sigue siendo vigente mayoritariamente en occidente. Sin embargo, en el contexto arquitectónico y cultural chino no hay una oposición a la reconstrucción figurativa del patrimonio, probablemente debida al menor impacto que el Movimiento Moderno tuvo en oriente, por lo que algunos principios de la carta de Venecia de 1964 han quedado obsoletos como marco de referencia internacional.

En su conjunto, todas estas arquitecturas contemporáneas relacionan el pasado, el presente y el futuro, ya sea devolviendo la presencia y visibilidad de las preexistencias, preservando la memoria, o recuperándola en algunos casos específicos en los que ha sido maltratada, despreciada u olvidada por la historia.

Entre las dos posibilidades de una memoria viva y una creatividad viva se encuentra la memoria justa. La arquitectura analizada en este artículo propone un uso de las preexistencias, de manera equilibrada en su diálogo con la memoria, la imaginación y la innovación hacia el futuro. Este diálogo entre estas dos memorias del pasado y del futuro es lo que da un enorme valor a la reciente actividad arquitectónica en Shanghái de recuperación del patrimonio.

Financiación

Este estudio es parte de la ayuda “Digital Analysis in Urban Historical Street Areas Renovation Between East and West”, financiada por SAFEA (State Administration of Foreign Experts Affairs), Ministry of Human Resources and Social Security of China.

Declaración de contribución de autoría

Conceptualización (JB, WT); Metodología (JB); Investigación (JB); Análisis formal (JB); Redacción – borrador original (JB); Redacción – revisión y edición (JB); Visualización (JB); Supervisión (JB); Obtención de financiación (JB, WT).

Procedencia de las imágenes

- Figura 1. Plano de un fragmento de Shanghái en el que se identifican los dos ríos, Huangpu y Suzhou, y las cuatro intervenciones arquitectónicas y urbanas. Fuente: Plano elaborado por J. Beltran (2025).
- Figura 2. Imágenes de los ríos de Huangpu, en el Distrito de Yangpu, y Suzhou en la actualidad. Fuente: Fotografías de J. Beltran (2025).
- Figura 3. Imágenes de los ríos de Huangpu, en el Distrito de Yangpu, y Suzhou en el pasado. Fuente: Izda. Fotografía de Zhang Chunhai (2010), dcha. Fotografía de Lu Yuanmin (1990).
- Figura 4. Imágenes del Jardín de las Reliquias y Café en la piscina purificadora, en Yangpu, Shanghái. Proyecto codirigido por Zhang Ming y Zhang Zi, 2020. Fuente: Fotografías de J. Beltran.
- Figura 5. Imágenes del Pasaje junto al río en el distrito de Yangpu, Shanghái. Proyecto de Atelier Deshaus, 2019. Fuente: Fotografías de J. Beltran (2025); axonometría del muro: <https://www.archdaily.com/981832/riverside-passage-atelier-deshaus>.

Figura 6. Trazado urbano actual de las calles paralelas del río Suzhou con el espacio abierto objeto de estudio en negro, desde Kaixuan Road hasta su desembocadura en el río Huangpu con la ubicación del Almacén del Banco de Ahorros (3) y el club de Remo de Shanghai (4). Fuente: Plano elaborado por J. Beltran (2025).

Figura 7. Imágenes del Almacén del Banco de Ahorros en Jing'an, Shanghai. Proyecto de Tang y Zou, 2014. Fuente: Fotografías de J. Beltran (2025).

Figura 8. Imágenes y alzado del Club de Remo en Huangpu, Shanghai. Fuente: Fotografías de J. Beltran (2025); alzado: estudio TJAD (2024).

Bibliografía

Beltran, Júlia. "Buildings metabolism: from pre-existence to urban regeneration" En *More than buildings: learning from portuguese building typology*, 35–49. Londres: Routledge, 2025, p. 193-208.

den Hartog, Harry. "Shanghai's Regenerated Industrial Waterfronts: Urban Lab for Sustainability Transitions?" *Urban Planning* 6, nº 3 (2021): 181–96. <https://doi.org/10.17645/up.v6i3.4181>.

— — —. *Ecological Civilisation and the 'Good life' in Shanghai: Promises and Practices to Achieve Harmony Between Humans and Nature Through (Urban) Redevelopment*. Róterdam: Must Publishers, 2025.

Gil, Ignacio. *Shanghai Transforming: The Changing Physical, Economic, Social, and Environmental Conditions of a Global Metropolis*. Barcelona: Actar, 2008.

Jiang, Hong, Miao Song y Yu Xiao. "Evaluation of Visual Landscape Comfort in Waterfront Spaces: A Case Study of Shanghai's 'One River and One Creek'." *Landscape Architecture* 29, nº 10 (2022): 122–29. <https://doi.org/10.12409/j.fjl.202208310302>.

Lerup, Lars. *After the City*. Cambridge, MA: MIT Press, 2000.

Liu, Yang y Chen Yifeng. "Interview." *Architecture China*, otoño 2023, 21.

Luo, Li y Yinan Cao. "The Museum Method of Reusing Shanghai Waterfront Industrial Heritage: Continuation and Reconstruction of Urban Memory." *Built Heritage* 7, nº 1 (2023): 23. <https://doi.org/10.1186/s43238-023-00103-2>.

Martínez, Nathan y Júlia Beltran. "La Memoria Virtual Construida. El Museo, la Otra Narración" En *Pensar o Habitat a Partir da Cultura e da Virtualidade*, 35–49. São Paulo: Cultura Acadêmica Editora, 2024.

Muntañola, Josep y Paul Ricoeur. "Arquitectura y Narratividad." En *Arquitectura y Hermenéutica*, 9–29. Barcelona: Edicions UPC, 2003.

Ricoeur, Paul. "Memòria, Història i Oblit." *IDEES: Revista de Temes Contemporanis*, nº 28–29 (2015): 89–96.

Tafuri, Manfredo. *Architecture and Utopia: Design and Capitalist Development*. Traducido por Barbara Luigia La Penta. Cambridge, MA: MIT Press, 1976.

Tang, Yuen y Xun Zou. "Memory for the Fall of the City Renovation Project of the Joint Savings Bank Warehouse in Shanghai." *Architectural Journal*, nº 596 (mayo de 2018): 16–19. <https://doi.org/10.3969/j.issn.0529-1399.2018.05.004>.

Wang, Yawei y Xin Wang. "Industrial Heritage Valorisation and Creative Industry Proliferation in Shanghai's Urban Regeneration." *Built Heritage* 2, nº 2 (2018): 76–92. <https://doi.org/10.1186/BF03545695>.

Wen, Qing y Zhang Ming. "Hidden Appearance: Contemporary Interpretation of the Historic Remnants of Shanghai Rowing Club." *Architectural Heritage*, nº 1 (2024): 90–99. <https://doi.org/10.19673/j.cnki.ha.2024.01.011>.

Xue, Yuan, Zixuan Song y Wenqian Chen. "Survey of Inclusive Environment of Waterfront Space in Regeneration Based on Accessibility: A Case Study of Suzhou River in Shanghai." *Landscape Architecture Academic Journal* 41, nº 8 (2024): 111–19.

Zhang, Ming. *The New from the Old: The Conservation and Utilization of Shanghai's Historic Buildings from the Perspective of Urban Regeneration*. Shanghai: Tongji University Press, 2024.

Zhu, Yichen, and Zhenyu Li. "'Sharing' as a Critical Framework for Waterfront Heritage Regeneration: A Case Study of Suzhou Creek, Shanghai." *Land* 13, nº 8 (2024): 1280. <https://doi.org/10.3390/land13081280>.